

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ
អង្គការអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិសម្រាប់កម្មវិធី
ជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ
(MAFF-NIO for Rice-SDP)

កិច្ចព្រមព្រៀងការងារសាលារៀនស្រែកសិករ
Letter of Agreement for Farmer Field School (FFS)

- យោងផែនការការងាររបស់អង្គការ MAFF-NIO ប្រចាំឆ្នាំ២០១៩។
- Based on Annual Action Plan of MAFF-NIO for 2019.

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើឡើងរវាង៖

This Letter of Agreement (LoAs) is made between:

អង្គការអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ សម្រាប់កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ ដែលមានអាសយដ្ឋានលេខ៖ ៥៤បេ/៤៩អេហ្វ ផ្លូវលេខ ៣៩៥-៦៥៦ សង្កាត់ទឹកល្អក់៣ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ តំណាងដោយឯកឧត្តម គិត សេង អនុរដ្ឋលេខាធិការ និងជា នាយកអង្គការអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ មានទូរស័ព្ទលេខ ០១២ ២៧២ ២២៦ ពីពេលនេះទៅហៅថា ភាគី “ក”។

MAFF-NIO (Rice-SDP), Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan Tuol Kork, Phnom Penh, represented by H.E **Kith Seng**, Under Secretary of State and Project Director of MAFF-NIO (Rice-SDP), telephone: 012 272 226, hereafter called **Party “A”**.

និង

and

មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តបាត់ដំបង ដែលមានអាសយដ្ឋាន៖ ផ្លូវលេខ៥៧ ភូមិដំណាក់ ហ្លួង សង្កាត់វត្តគរ ក្រុងបាត់ដំបង ខេត្តបាត់ដំបង តំណាងដោយលោក ប៉ុញ ឧត្តម ជាមន្ត្រីបង្គោលរបស់មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទខេត្ត នៃអង្គការអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករខេត្តបាត់ដំបង មានទូរស័ព្ទលេខ៖ ០៩២ ២៣៧ ៧៧៩ ពីពេលនេះទៅហៅថា ភាគី “ខ”។

Party B: Battambang Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF), Address: Street #57, Damnak Luong Village, Sangkat Wat Kor, Krong Battambang, Battambang province, represented by Mr. **Ponh Oudam**, PDAFF Agricultural Focal Point of Battambang Provincial Implementation Office for Rice-SDP, telephone: 092 237 779, hereafter called **Party “B”**.

ភាគីទាំងពីរបានឯកភាពគ្នាតាមប្រការទាំងឡាយដូចខាងក្រោម៖

Both Parties have agreed all Articles as following:

ប្រការ១: ភាគី “ខ” ឯកភាពធ្វើជាជនបង្គោលក្នុងការសម្របសម្រួល ចាត់ចែង និងចល័តគ្រូបង្រៀនសាលារៀនស្រែកសិករស្តីពី ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវដល់សិក្ខាកាមដែលជាសហគមន៍កសិកម្ម និងសមាជិករបស់គេនៅក្នុងតំបន់គោលដៅអនុគម្រោងនៃកម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ។

Article I: Party “B” agreed to be a focal point in coordination, management and mobilization of trainers for conducting Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production to Agricultural Cooperatives (ACs) and their members in Rice-SDP target areas.

ប្រការ២: ភាគី “ខ” យល់ព្រមរៀបចំសាលារៀនស្រែកសិករស្តីពី ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ ដែលប្រព្រឹត្តទៅនៅក្នុងតំបន់អនុគម្រោងផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវរបស់គម្រោង Rice-SDP នៅក្នុងខេត្តគោលដៅ ដោយទទួលប្រាក់ឧបត្ថម្ភចំនួន ១.៣១៧ ដុល្លារអាមេរិក (មួយពាន់បីរយដប់ប្រាំពីរដុល្លារអាមេរិកគត់) រយៈពេល១២ព្រឹកក្នុងមួយវគ្គ ដែលក្នុងនោះរួមមាន៖ សោហ៊ុយធ្វើដំណើរ ដំណើរការសាលារៀនស្រែកសិករ ការធ្វើស្រែបង្ហាញ និងការធ្វើទិវាស្រែសម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ នៅតាមតំបន់គោលដៅនៃកម្មវិធី Rice-SDP នៅក្នុងខេត្ត។

Article II: Party “B” agreed to conduct Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production at the cost of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundreds and Seventeen only) per FFS course for a period of 12 half-day per training course including transportation, conducting training, field demonstration and conducting field day for Rice Seed Production in Rice-SDP target areas in the province.

ប្រការ៣: ភាគី “ខ” យល់ព្រមអនុវត្តសាលារៀនស្រែកសិករស្តីពី ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ ចំនួន៤០ វគ្គ។ រយៈពេលនៃការបណ្តុះបណ្តាលក្នុងមួយវគ្គៗដូចមានចែងក្នុងប្រការ២ខាងលើ គឺមានរយៈពេលចំនួន០៨ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃទី០១ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៩ រហូតដល់ថ្ងៃទី៣១ ខែមករា ឆ្នាំ២០២០ ដោយផ្អែកទៅតាមការលូតលាស់ជាក់ស្តែងរបស់ដំណាំស្រូវក្នុងស្រែបង្ហាញស្តីពី ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ។

Article III: Party “B” agreed to conduct 40 Farmer Field Schools (FFSs). The timing of the course is as stated in Article II for a period of 08 months starting from 01st June 2019 to 31st January 2020 following the rice life cycle in the demo field of Rice Seed Production.

ប្រការ៤: ភាគី “ក” ឯកភាពចុះត្រួតពិនិត្យមើលការបណ្តុះបណ្តាលសាលារៀនស្រែកសិករនេះយ៉ាងទៀងទាត់នៅក្នុងតំបន់គោលដៅនៃកម្មវិធី Rice-SDP ដើម្បីជួយគាំទ្រដល់ភាគី “ខ” ឱ្យអនុវត្តតាមការណែនាំបច្ចេកទេស និងកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលដែលបានឯកភាពដោយ ភាគី “ក” ក្នុងការរៀបចំសាលារៀនស្រែកសិករនេះ។

Article IV: Party “A” agreed to check and monitor regularly the process of conducting FFSs in the Rice-SDP target areas to support Party “B” in following the technical guidelines and training programs endorsed by Party “A” for the conduct of the FFSs.

ប្រការ៥: ភាគី “ក” ឯកភាពផ្តល់ថវិកាថ្លៃរៀបចំសាលារៀនស្រែកសិករឱ្យបានទាន់ពេលវេលាចំនួន ១.៣១៧ ដុល្លារអាមេរិក (មួយពាន់បីរយដប់ប្រាំពីរដុល្លារអាមេរិកគត់) ក្នុង១វគ្គ ហើយការផ្តល់ថវិកានេះចែកចេញជាបីដំណាក់កាលគឺ៖

Article V: Party “A” agreed to provide budget for conducting FFS on time in the amount of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundreds and Seventeen only) per course in three installments as follows:

ដំណាក់កាលទូទាត់ ថ្ងៃសេវាកម្មក្នុង១វគ្គ Time of payment	ចំនួនទឹកប្រាក់ សម្រាប់០១វគ្គ (\$) Payment per course (USD)	សរុបចំនួនទឹកប្រាក់ សម្រាប់ ៤០វគ្គ (\$) Payment for a total of 40 courses (USD)	លទ្ធផលការងារ ដែលត្រូវសម្រេចបាន Achievements
ដំណាក់កាលទី១ (ជាថវិកាបុរេប្រទាន សម្រាប់រៀបចំវគ្គ បណ្តុះបណ្តាល) First payment (as advance for arrangement and conducting the FFS)	<ul style="list-style-type: none"> - ស្មើនឹង ៥០% - Equal to 50% - ចំនួន៦៨,៥០ដុល្លារ អាមេរិក - USD 658.50 	<ul style="list-style-type: none"> - ស្មើនឹង ៥០% - Equal to 50% - ចំនួន២៦.៣៤០,០០ ដុល្លារអាមេរិក - USD 26,340.00 	<ul style="list-style-type: none"> - ជ្រើសរើស និងមានបញ្ជីឈ្មោះសិក្ខាកាម ស្ម័គ្រចិត្តចូលរៀនចំនួន២៥នាក់ - Selected and have a list of 25 participants to attend the course. - ជ្រើសរើសទីតាំង និងកសិករដែលសហ ការធ្វើស្រែបង្ហាញ - Selected site and farmers who are willing to conduct field demo. - មានកម្មវិធីសិក្សាសាលារៀនស្រែកសិករ ច្បាស់លាស់។ - Have a clear training program.
ដំណាក់កាលទី២ (បន្ទាប់ ពីបានដាក់របាយការណ៍ វឌ្ឍនភាពជូន MAFF- NIO ដោយ រួមមានកម្មវិធី បណ្តុះ បណ្តាល និងបញ្ជីឈ្មោះ សិក្ខាកាម) Second payment (after submission of progress report to MAFF-NIO including training program and list of trainees)	<ul style="list-style-type: none"> - ស្មើនឹង ៣០% - Equal to 30% - ចំនួន៣៩៥,១០ដុល្លារ អាមេរិក - USD 395.10 	<ul style="list-style-type: none"> - ស្មើនឹង ៣០% - Equal to 30% - ចំនួន១៥.៨០៤,០០ ដុល្លារអាមេរិក - USD 15,804.00 	<ul style="list-style-type: none"> - សាលារៀនស្រែកសិករបាន និង កំពុង ដំណើរការដល់ថ្ងៃទី១០ នៃ១២ថ្ងៃ - On going course moving to day 10th of 12 days course. - សាលារៀនស្រែកសិករបានចូលរួម ដំណើរការ និងមានវគ្គមានសិក្ខាកាម សិក្សាជាប្រចាំយ៉ាងតិច២២នាក់ក្នុង១ថ្ងៃ នៃពេលសិក្សាម្តងៗ។ - At least 22 trainees attend the course each time.
ដំណាក់កាលទី៣ (បន្ទាប់ពីបានដាក់របាយ ការណ៍បញ្ចប់វគ្គបណ្តុះប ណ្តាលស្តីពីសាលារៀន ស្រែកសិករជូន MAFF- NIO ដោយមានការ រៀបរាប់លម្អិតនូវលទ្ធ ផលសម្រេចបានរបស់វគ្គ បណ្តុះបណ្តាលផង) Third payment (after submission of Final report on FFS to MAFF-NIO detailing all the achievements)	<ul style="list-style-type: none"> - ស្មើនឹង ២០% - Equal to 20% - ចំនួន២៦៣,៤០ដុល្លារ អាមេរិក - USD 263.40 	<ul style="list-style-type: none"> - ស្មើនឹង ២០% - Equal to 20% - ចំនួន១០.៥៣៦,០០ ដុល្លារអាមេរិក - USD 10,536.00 	<ul style="list-style-type: none"> - បានធ្វើទិវាស្រែ និងមានទិន្នន័យស្រែ បង្ហាញ គ្រប់គ្រាន់ - Field day is conducted and the field demo data is shown. - ស្រែបង្ហាញបានប្រមូលផល និងទុក ដាក់ គ្រាប់ពូជស្រូវបានល្អ - Field demo has been harvested and properly stored. - បានធ្វើរបាយការណ៍បញ្ចប់សាលារៀនស្រែ កសិករជូនមក MAFF-NIO។ - Final report on FFS is prepared and submitted to MAFF-NIO.

ប្រការ៦: រាល់ការទូទាត់ថវិកាសម្រាប់សាលារៀនស្រែកសិករទាំងអស់ត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈការផ្តល់ជូនជាមូលប្បទាន បំប្រែទៅគណនីអង្គភាព ឬតាមរយៈការផ្ទេរតាមធនាគារចូលទៅគណនីអង្គភាព ដែលបានបើកជាពិសេសសម្រាប់ គម្រោង។

Article VI: All payments to be made towards the conduct of FFS will be either in cheques in the name of the organization and to the organization bank account specifically opened for the Project or through bank transfer to the organization bank account specifically opened for the Project.

ប្រការ៧: រាល់ការចំណាយសម្រាប់ការចុះត្រួតពិនិត្យសាលារៀនស្រែកសិករស្តីពី ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវនីមួយៗគឺជា បន្ទុករបស់អង្គការអនុវត្តន៍កម្មវិធីថ្នាក់ខេត្ត (PIO)។

Article VII: The Provincial Implementation Office (PIO) of Rice-SDP is responsible for all expenses for monitoring of FFS on Rice Seed Production.

ប្រការ៨: ប្រសិនបើភាគីណាមួយមិនគោរពតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់ជាធរមាន។

Article VIII: Any party not following this agreement will be responsible in accordance with the law in action.

ប្រការ៩: កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ។

Article IX: The LoA shall be valid and effective on the date of its signature.

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៣ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ២០១៩
Phnom Penh, 03 / ... May / ... 2019...

**ហត្ថលេខា
SIGNATORIES:**

អង្គការអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ
នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និង
នេសាទ
For MAFF-NIO

មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និង
នេសាទ
ខេត្តបាត់ដំបង
For PDAFF-BTB

មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់
និងនេសាទ
ខេត្តបាត់ដំបង
For PDAFF-BTB

ភាគី "ក"
Party "A"

(តំណាងសាក្សី)
(Witness Representative)

ភាគី "ខ"
Party "B"

គិត សេង
Kith Seng
នាយកគម្រោង MAFF-NIO
Project Director

ឈឹម វិជ្ជារ៉ា
Chhim Vichhara
ប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់
និងនេសាទខេត្ត
PDAFF Director

ប៉ុញ ឧត្តម
Ponh Oudom
អនុប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម
រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទខេត្ត
និងជាមន្ត្រីបង្គោលផ្នែក
កសិកម្មខេត្ត
PDAFF Deputy Director and
Agricultural Focal Point